

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION 1962-1963.

6 DÉCEMBRE 1962.

PROJET DE LOI

relatif à l'organisation d'un régime de pension de retraite et de survie au profit des assurés libres.

PROJET TRANSMIS
PAR LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

CHAPITRE I. Champ d'application.

Article premier.

La présente loi a pour objet :

1° d'organiser un régime de pension de retraite et de survie pour les personnes qui ne sont pas soumises à un régime obligatoire de pension de retraite et de survie, belge ou étranger, ou à un régime de pension établi par ou en vertu d'une loi, par un règlement provincial ou communal ou par la Société nationale des chemins de fer belges, et pour les périodes pour lesquelles elles ne sont pas soumises à un de ces régimes;

2° d'adapter les régimes d'assurance libre et complémentaire établis par la loi du 14 juillet 1930 et organisés par les lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

Art. 2.

Toute personne visée à l'article premier, 1°, résidant effectivement en Belgique et âgée de vingt ans au moins peut effectuer des versements destinés à la constitution des pensions dans les conditions prévues à cet article premier, 1°.

Le Ministre de la Prévoyance Sociale peut autoriser les Belges résidant à l'étranger à effectuer les versements prévus par la présente loi.

RA. 6407 :

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

394 (1961-1962) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N°s 2 à 5 : Amendements.
- N° 6 : Rapport.
- N°s 7 et 8 : Amendements.

Annales de la Chambre des Représentants :

5 et 6 décembre 1962.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1962-1963.

6 DECEMBER 1962.

ONTWERP VAN WET

betreffende de inrichting van een ouderdoms- en overlevingspensioenregeling ten voordele van de vrijwillig verzekerden.

ONTWERP OVERGEZONDEN DOOR DE
KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

HOOFDSTUK I. Toepassingsgebied.

Eerste artikel.

Doel van deze wet is :

1° het organiseren van een ouderdoms- en overlevingspensioenregeling voor hen die niet onder toepassing vallen van een Belgische of buitenlandse rust- en overlevingspensioenregeling of van een pensioenregeling, getroffen bij of krachtens een wet, een provinciaal of gemeentelijk reglement of door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, en voor de perioden waarvoor zij niet onder één van die regelingen vallen;

2° het aanpassen van de regelingen inzake vrijwillige en aanvullende verzekering, als vastgesteld bij de wet van 14 juli 1930 en ingericht door de gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood.

Art. 2.

Ieder persoon bedoeld in het eerste artikel, 1°, die werkelijk in België verblijf houdt en ten minste twintig jaar oud is, kan, met het oog op de vestiging van de pensioenen onder de voorwaarden als bepaald in het eerste artikel, 1°, stortingen verrichten.

De Minister van Sociale Voorzorg kan de in het buitenland verblijf houdende Belgen machtigen om de bij de wet bedoelde stortingen te verrichten.

RA. 6407 :

Zie :

Gedrukte Stukken van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

394 (1961-1962) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N°s 2 tot 5 : Amendementen.
- N° 6 : Verslag.
- N°s 7 en 8 : Amendementen.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

5 en 6 december 1962.

CHAPITRE II.

Des versements.

Art. 3.

§ 1. Les versements destinés à la constitution des pensions dont il est question à l'article premier, 1°, ne peuvent être supérieurs à 4 000 francs, ni inférieurs à 1 200 francs par année civile; ces versements ne peuvent être transférés qu'une fois par trimestre à l'organisme assureur.

Les versements qui n'atteignent pas ce minimum sont considérés comme ayant été effectués dans le cadre du § 2 du présent article; il en est de même de la partie des versements qui excède le maximum fixé à l'alinéa précédent.

§ 2. Des versements peuvent également être effectués en vue de constituer des pensions complémentaires à celles qui sont prévues soit au § 1, soit dans tout autre régime de pension légal ou réglementaire; aucun versement ne peut être inférieur à 300 francs.

Les versements qui n'atteignent pas ce montant sont remboursés après l'expiration de l'année civile.

§ 3. Les montants prévus au § 1 peuvent être modifiés par le Roi en raison de circonstances économiques ou sociales.

Art. 4.

Les versements effectués dans le cadre de la présente loi sont affectés à la constitution :

- 1° d'une pension de retraite personnelle;
- 2° d'une pension de survie au profit de l'épouse pour les assurés du sexe masculin.

Art. 5.

L'assurance des pensions de survie visées à l'article 3, § 2, correspondant à la partie des versements dépassant, pour une même année civile, le montant fixé par le Roi, peut être subordonnée au résultat favorable d'un examen médical de l'assuré; si cet examen n'est pas favorable, cette partie des versements est remboursée.

Art. 6.

Les versements sont effectués auprès de la Caisse générale d'épargne et de retraite qui les inscrit au compte des assurés.

Ces versements peuvent être effectués par l'intermédiaire d'une société mutualiste de retraite reconnue conformément à la loi du 23 juin 1894.

Le Roi règle les conditions dans lesquelles les versements peuvent être opérés et les modalités de transfert de ces versements.

Art. 7.

En vue de couvrir leurs frais d'administration, il est accordé aux sociétés mutualistes de retraite reconnues qui interviennent à titre d'intermédiaire, entre les assurés et la Caisse générale d'épargne et de retraite, pour l'exécution de la présente loi, un subside annuel dont le montant et les conditions d'octroi sont fixés par le Roi.

Art. 8.

La Caisse générale d'épargne et de retraite fait connaître annuellement à chaque assuré le montant des versements inscrits à son compte au cours de l'année civile écoulée.

HOOFDSTUK II.

Stortingen.

Art. 3.

§ 1. De stortingen met het oog op de vestiging der pensioenen waarvan sprake in het eerste artikel, 1°, mogen niet meer dan 4 000 frank noch minder dan 1 200 frank per kalenderjaar bedragen; deze stortingen mogen slechts eenmaal per kwartaal aan het verzekeringsorganisme overgemaakt worden.

De stortingen, welke dat minimum niet bereiken, worden beschouwd als zijnde verricht volgens § 2 van dit artikel; hetzelfde geldt voor het gedeelte van de stortingen dat het in vorig lid vastgestelde maximum te boven gaat.

§ 2. Stortingen mogen insgelijks worden verricht voor het vestigen van pensioenen ter aanvulling van die waarin, hetzij in § 1, hetzij in enige andere wettelijke of reglementaire regeling is voorzien; elke storting moet ten minste 300 frank bedragen.

De stortingen, welke dit bedrag niet bereiken, worden na het verstrijken van het kalenderjaar terugbetaald.

§ 3. De bedragen, waarin § 1 voorziet, kunnen door de Koning wegens economische of sociale omstandigheden gewijzigd worden.

Art. 4.

De stortingen, verricht in verband met deze wet, worden besteed aan het vestigen :

- 1° van een persoonlijk ouderdomspensioen;
- 2° van een overlevingspensioen voor mannelijke verzekerden, ten voordele van de echtgenote.

Art. 5.

De verzekering van de in artikel 3, § 2, bedoelde overlevingspensioenen, die overeenstemt met het gedeelte der stortingen, dat voor een zelfde kalenderjaar het door de Koning vastgestelde bedrag te boven gaat, kan afhankelijk worden gemaakt van de gunstige uitslag van een geneeskundig onderzoek van de verzekerde; indien dit onderzoek niet gunstig is, wordt dat gedeelte van de stortingen terugbetaald.

Art. 6.

De stortingen worden verricht bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, die ze op de rekening van de verzekerden inschrijft.

Deze stortingen kunnen worden verricht door tussenkomst van een overeenkomstig de wet van 23 juni 1894 erkend onderling pensioenfonds.

De Koning bepaalt de voorwaarden van storting en de wijze van overdracht van deze stortingen.

Art. 7.

Ter dekking van haar bestuurskosten wordt aan de erkende onderlinge pensioenfonds, die voor de uitvoering van deze wet als bemiddelaar tussen de verzekerden en de Algemene Spaar- en Lijfrentekas optreden, een jaarlijkse subsidie toegekend, waarvan het bedrag en de toekenningsvoorwaarden door de Koning worden vastgesteld.

Art. 8.

De Algemene Spaar- en Lijfrentekas stelt elke verzekerde jaarlijks in kennis van het bedrag der stortingen die tijdens het verlopen kalenderjaar op zijn rekening zijn ingeschreven.

CHAPITRE III.

De la pension de retraite.

Art. 9.

La pension de retraite est payable à l'assuré pour la première fois le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'intéressé atteint l'âge de 65 ans, s'il s'agit d'un homme, et de 60 ans, s'il s'agit d'une femme.

Les assurés peuvent demander le paiement anticipé de la pension de retraite à une date anniversaire et dans la période de cinq années précédant les âges susvisés. Toutefois, la demande doit être introduite au moins six mois avant la date choisie pour l'entrée en jouissance.

Dans ce cas, la pension est réduite conformément au barème A annexé à la présente loi.

La pension de retraite est due par douzièmes, mensuellement.

Art. 10.

La pension de retraite est calculée en fonction des versements de l'assuré et de l'âge de celui-ci au moment où le versement est effectué, conformément aux tarifs I, II, III ou IV annexés à la présente loi.

CHAPITRE IV.

De la pension de survie.

Art. 11.

§ 1. La pension de survie n'est due que si le décès survient au moins deux ans après le premier versement.

En cas de décès de l'assuré avant la fin de la période de deux ans visée à l'alinéa précédent, les versements sont remboursés sans intérêt à la veuve de l'assuré marié.

§ 2. La pension de survie est, pour des époux de même âge, égale à 40 % de la pension de retraite qui aurait été acquise par le mari à l'âge de 65 ans, s'il avait versé annuellement jusqu'à cet âge le montant moyen annuel des versements effectués au cours des deux années civiles qui précèdent immédiatement le décès.

Lorsque les époux sont d'âges différents, le montant de la pension est modifié conformément au barème B annexé à la présente loi. Le montant de la pension de survie s'obtient, dans ce cas, en multipliant le montant de la pension de survie à âges égaux par le quotient résultant de la division de la valeur du barème correspondant à l'âge de l'époux, à son décès, par la valeur du barème correspondant à l'âge de la veuve, au décès de l'époux.

§ 3. Si le mari a, au moment de son décès, cessé tout versement depuis un an au moins, la pension de survie est égale à 40 % de la pension de retraite acquise par le mari à son décès.

Il en est de même dans le cas où le mari, après avoir interrompu ses versements pendant plus d'une année civile, décède au cours des deux années qui suivent la reprise des versements. Dans ce cas, les sommes versées depuis la reprise des versements sont remboursées sans intérêt à la veuve de l'assuré marié.

HOOFDSTUK III.

Ouderdomspensioen.

Art. 9.

Het ouderdomspensioen is voor de eerste maal aan de verzekerde betaalbaar op de eerste dag van de maand na die tijdens welke de belanghebbende de leeftijd bereikt van 65 jaar, indien het een man betreft, en 60 jaar, indien het een vrouw betreft.

De verzekerden kunnen om vervroegde uitbetaling van het ouderdomspensioen verzoeken op een van hun verjaardagen binnen de periode van vijf jaar die aan voornoemde leeftijd voorafgaat. De aanvraag dient echter ten minste zes maanden vóór de datum die voor de ingetreding is gekozen, te worden ingediend.

In dat geval wordt het pensioen overeenkomstig de bij deze wet gevoegde vervroegingsschaal A verminderd.

Het ouderdomspensioen is maandelijks bij twaalfden verschuldigd.

Art. 10.

Het ouderdomspensioen wordt overeenkomstig de bij deze wet gevoegde tarieven I, II, III of IV berekend op grond van de stortingen en van de leeftijd van de verzekerde op het ogenblik van de storting.

HOOFDSTUK IV.

Overlevingspensioen.

Art. 11.

§ 1. Het overlevingspensioen is slechts verschuldigd als het overlijden zich ten minste twee jaar na de eerste storting voordoet.

Overlijdt de verzekerde voordat de in voorgaand lid bedoelde twee jaar verstreken zijn, dan worden de stortingen zonder interest aan de weduwe van de gehuwde verzekerde terugbetaald.

§ 2. Het overlevingspensioen bedraagt voor echtgenoten van gelijke leeftijd, 40 % van het ouderdomspensioen dat de man op de leeftijd van 65 jaar zou hebben verworven, indien hij tot op die leeftijd ieder jaar het gemiddelde jaarbedrag had afgedragen van de stortingen die in de loop van de laatste twee kalenderjaren vóór het overlijden zijn verricht.

Zijn de echtelieden van ongelijke leeftijd, dan wordt het bedrag van het pensioen gewijzigd overeenkomstig de bij deze wet gevoegde schaal B. In dit geval is het bedrag van het overlevingspensioen gelijk aan het bedrag van het overlevingspensioen bij gelijke leeftijden, vermenigvuldigd met het quotiënt van volgende deling: waarde der schaal, overeenstemmend met de leeftijd van de echtgenoot bij zijn overlijden, door de waarde der schaal, overeenstemmend met de leeftijd van de weduwe bij dat overlijden.

§ 3. Indien de man, bij zijn overlijden, de stortingen sedert ten minste één jaar volledig heeft stopgezet, is het overlevingspensioen gelijk aan 40 % van het ouderdomspensioen dat de man bij zijn overlijden had verworven.

Dat is ook het geval indien de man, na zijn stortingen gedurende meer dan één kalenderjaar te hebben stopgezet, overlijdt binnen twee jaar na de hervatting van de stortingen. In dat geval worden de sedert het hervatten van de stortingen betaalde bedragen zonder interest aan de weduwe van de gehuwde verzekerde terugbetaald.

§ 4. Si les versements effectués au cours de l'année civile qui précède immédiatement celle du décès sont plus élevés que ceux qui ont été opérés au cours de la deuxième année civile précédant celle du décès, il n'est pas tenu compte de cette augmentation pour le calcul de la pension.

La partie des versements dont il n'est pas tenu compte est remboursée sans intérêt à la veuve de l'assuré marié.

§ 5. La pension de survie est payable à la veuve de l'assuré le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'assuré est décédé. Elle est due par douzièmes, mensuellement.

§ 6. Dans les cas prévus aux §§ 1, deuxième alinéa, 3, deuxième alinéa, 4, deuxième alinéa, les versements y visés effectués par les assurés masculins célibataires, veufs ou divorcés sont remboursés aux ayants droit.

Art. 12.

§ 1. Pour les assurés célibataires, veufs ou divorcés ayant effectué des versements en vertu de l'article 3, § 1, le capital constitutif de la pension de survie prévue à l'article 11 reçoit la destination suivante :

1° si l'assuré décède avant d'être entré en jouissance de la pension de retraite prévue par la présente loi, ce capital est versé au Fonds de péréquation visé à l'article 14;

2° si l'assuré entre en jouissance de la pension de retraite, ce capital peut, à sa demande, être converti en pension à son profit conformément au barème C annexé à la présente loi. Dans ce cas, cet avantage est ajouté à la pension de retraite.

§ 2. Pour les assurés célibataires, veufs ou divorcés ayant effectué des versements en vertu de l'article 3, § 2, le capital constitutif de la pension de survie prévue à l'article 11 reçoit la destination suivante :

1° si l'assuré décède avant d'être entré en jouissance de la pension complémentaire de retraite, ce capital est versé à la personne physique ou morale désignée par l'intéressé ou, en l'absence de pareille destination, aux descendants légitimes, naturels ou adoptifs, aux ascendants ou, à leur défaut, au Fonds de péréquation visé à l'article 14;

2° si l'assuré entre en jouissance de sa pension complémentaire de retraite, ce capital peut, à sa demande, être, soit converti en pension à son profit conformément au barème C annexé à la présente loi soit, après son décès, transféré à la personne physique ou morale désignée par l'intéressé ou, en l'absence de pareille destination, aux descendants légitimes, naturels ou adoptifs ou, à leur défaut, au Fonds de péréquation visé à l'article 14.

CHAPITRE V.

De la péréquation des pensions.

Art. 13.

§ 1. Les pensions de retraite et de survie acquises en vertu de l'article 3, § 1, sont liées aux fluctuations de l'indice général des prix de détail du Royaume.

§ 4. Indien de stortingen verricht in de loop van het aan het jaar van het overlijden onmiddellijk voorafgaande kalenderjaar, hoger zijn dan die in de loop van het tweede kalenderjaar vóór het overlijden, wordt met die verhoging geen rekening gehouden voor de berekening van het pensioen.

Het gedeelte van de stortingen waarmede geen rekening wordt gehouden, wordt zonder interest aan de weduwe van de gehuwde verzekerde terugbetaald.

§ 5. Het overlevingspensioen is de eerste dag van de maand volgend op die van het overlijden van de verzekerde aan de weduwe van de verzekerde betaalbaar. Het is maandelijks bij twaalfden verschuldigd.

§ 6. In de gevallen waarin de §§ 1, tweede lid, 3, tweede lid, 4, tweede lid, voorzien, worden de daarin bedoelde stortingen aan de rechtverkrijgende terugbetaald, als deze zijn verricht door mannelijke verzekerden die ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden waren.

Art. 12.

§ 1. Hebben verzekerden, die ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden zijn, stortingen verricht bij toepassing van artikel 3, § 1, dan krijgt het kapitaal tot vestiging van het in artikel 11 bedoelde overlevingspensioen volgende bestemming :

1° indien de verzekerde overlijdt vooraleer het bij deze wet verleende ouderdomspensioen te genieten, wordt dat kapitaal in het in artikel 14 bedoelde Herwaarderingsfonds gestort;

2° indien de verzekerde in het genot van het ouderdomspensioen treedt, kan dat kapitaal, op zijn verzoek, overeenkomstig de bij deze wet gevoegde schaal C worden omgezet in een pensioen te zijnen voordele. Dat voordeel wordt dan bij het ouderdomspensioen gevoegd.

§ 2. Hebben verzekerden die ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden zijn, stortingen verricht bij toepassing van artikel 3, § 2, dan krijgt het kapitaal tot vestiging van het in artikel 11 bedoelde overlevingspensioen volgende bestemming :

1° indien de verzekerde overlijdt vooraleer het aanvullend ouderdomspensioen te genieten, wordt het kapitaal gestort aan de door de betrokkene aangewezen natuurlijke of rechtspersoon of, zo een dergelijke persoon niet is aangewezen, aan de wettige, natuurlijke of aangenomen descendenten, aan de ascendenten of, zo er geen descendenten of ascendenten zijn, aan het in artikel 14 bedoelde Herwaarderingsfonds;

2° indien de verzekerde in het genot van zijn aanvullend ouderdomspensioen treedt, kan dat kapitaal, op zijn verzoek, hetzij worden omgezet in, pensioen te zijnen voordele, overeenkomstig de bij deze wet gevoegde schaal C, hetzij, na zijn overlijden, worden overgemaakt aan de door de belanghebbende aangewezen natuurlijke of rechtspersoon of, zo dergelijke persoon niet is aangewezen, aan de wettige, natuurlijke of aangenomen descendenten of, zo er geen descendenten zijn, aan het in artikel 14 bedoelde Herwaarderingsfonds.

HOOFDSTUK V.

Herwaarding der pensioenen.

Art. 13.

§ 1. De krachtens artikel 3, § 1, verworven ouderdoms- en overlevingspensioenen worden gekoppeld aan de schommelingen van het algemeen indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Rijk.

Le montant de ces prestations est rattaché à l'indice 110 au 1^{er} janvier 1962.

Le montant des pensions est augmenté ou diminué lorsque l'indice atteint 112,75 ou descend à 107,25. Dans la suite, il est augmenté ou diminué chaque fois que l'indice monte ou descend de 2,75 points par rapport au chiffre de l'indice qui a justifié soit l'augmentation précédente, soit la diminution précédente.

Le montant de chaque augmentation ou diminution est fixé à 2,5 % des montants rattachés à l'indice 110.

Les augmentations ou diminutions sont appliquées à partir du deuxième mois qui suit la fin de la période pendant laquelle l'indice atteint, pendant deux mois consécutifs, le chiffre qui justifie une modification.

§ 2. Les pensions constituées ne peuvent par application du § 1 être inférieures au montant calculé en vertu des tarifs selon lesquels elles ont été constituées.

§ 3. Les dispositions du présent article ne sont applicables qu'aux Belges, qu'aux ressortissants des pays avec lesquels la Belgique a conclu une convention de réciprocité et qu'aux personnes de nationalité étrangère et qui ont résidé en Belgique pendant cinq ans au moins.

Les apatrides sont assimilés aux personnes de nationalité belge.

Art. 14.

Il est institué un Fonds de péréquation destiné à assurer l'adaptation des pensions de retraite et de survie résultant des versements prévus à l'article 3, § 1, de la présente loi :

1^o aux fluctuations de l'indice général des prix de détail du Royaume, conformément à l'article 13;

2^o aux circonstances économiques ou démographiques visées à l'article 17.

Art. 15.

Le Fonds de péréquation est alimenté de la façon suivante :

1^o par l'intégralité du bénéfice de la gestion des fonds récoltés en application de l'article 3, § 1;

2^o par les capitaux dont il est question à l'article 12.

Ce Fonds est géré par la Caisse générale d'épargne et de retraite.

Le Roi détermine les modalités d'application du présent article.

CHAPITRE VI.

Dispositions communes.

Art. 16.

Par dérogation aux dispositions légales et réglementaires limitant le cumul des pensions et rentes, les avantages octroyés en application des chapitres III et IV de la présente loi peuvent être cumulés avec ceux qui sont accordés en vertu des dispositions légales et réglementaires concernant les pensions.

Par dérogation aux dispositions légales et réglementaires subordonnant l'octroi de certaines prestations sociales à l'existence de l'état de besoin des demandeurs, il n'est pas tenu compte, pour le calcul des ressources, des avantages obtenus en exécution de l'article 3, § 1, de la présente loi.

Het bedrag van deze uitkeringen wordt gekoppeld aan het indexcijfer 110 op 1 januari 1962.

Het bedrag van de pensioenen wordt verhoogd of vermindert telkens als het indexcijfer 112,75 punten bereikt of tot op 107,25 punten daalt. Daarna wordt het verhoogd of vermindert telkens als het indexcijfer stijgt of daalt met 2,75 punten ten opzichte van het indexcijfer dat, hetzij de vorige verhoging, hetzij de vorige vermindering, gerechtvaardigd heeft.

Het bedrag van iedere verhoging of vermindering wordt vastgesteld op 2,5 % van de aan het indexcijfer 110 gekoppelde bedragen.

De verhogingen of verminderingen worden toegepast met ingang van de tweede maand die volgt op het einde van de periode, tijdens welke het indexcijfer, gedurende twee opeenvolgende maanden, het cijfer bereikt dat een wijziging rechtvaardigt.

§ 2. De gevestigde pensioenen mogen ten gevolge van de toepassing van § 1 niet lager zijn dan het bedrag dat berekend is krachtens de tarieven volgens welke zij zijn gevestigd.

§ 3. Het bepaalde in dit artikel is slechts toepasselijk op Belgen, op onderdanen van landen waarmede België een wederkerigheidsovereenkomst heeft gesloten en op personen van vreemde nationaliteit die gedurende ten minste vijf jaar in België hun verblijf hebben gehad.

Staatlozen worden gelijkgesteld met personen van Belgische nationaliteit.

Art. 14.

Er wordt een Herwaarderingsfonds ingesteld, dat ten doel heeft te voorzien in de aanpassing van de ingevolge de in artikel 3, § 1, van deze wet bedoelde stortingen toegekende ouderdoms- en overlevingspensioenen.

1^o aan de schommelingen van het algemeen indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Rijk, overeenkomstig artikel 13;

2^o aan de in artikel 17 bedoelde economische of demografische omstandigheden.

Art. 15.

Het Herwaarderingsfonds wordt gestijfd :

1^o door de volledige winst van het beheer van de bij toepassing van artikel 3, § 1, geïnde gelden;

2^o door de kapitalen als bedoeld in artikel 12.

Dat Fonds wordt beheerd door de Algemene Spaar- en Lijfrentekas.

De Koning bepaalt de uitvoeringsmodaliteiten van dit artikel.

HOOFDSTUK VI.

Gemeenschappelijke bepalingen.

Art. 16.

In afwijking van de wets- en verordeningsbepalingen die de cumulatie van pensioenen en renten beperken, mogen de bij toepassing van de hoofdstukken III en IV van deze wet toegekende voordelen gecumuleerd worden met die welke, krachtens de wets- en verordeningsbepalingen inzake pensioenen, werden toegekend.

In afwijking van de wets- en verordeningsbepalingen die de toekenning van sommige sociale voordelen afhankelijk maken van de behoeftige toestand der aanvragers, worden de inkomsten berekend zonder inachtneming van de bij toepassing van artikel 3, § 1, van deze wet verleende voordelen.

Art. 17.

Le Roi peut, en raison de circonstances économiques ou démographiques, et par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres, modifier pour les versements non encore effectués les tarifs et barèmes annexés à la présente loi. Pour le calcul des réserves mathématiques les barèmes sont modifiés en conséquence; l'augmentation éventuelle des réserves mathématiques relatives aux pensions constituées en exécution de l'article 3, § 1, est couverte par le Fonds de péréquation.

CHAPITRE VII.

Administration.

Art. 18.

§ 1. La Caisse générale d'épargne et de retraite reçoit les versements effectués dans le cadre de la présente loi.

§ 2. Elle constitue des réserves mathématiques en vue de faire face aux obligations qui lui incombent en vertu des chapitres III et IV de la présente loi. Ces réserves mathématiques sont calculées conformément aux barèmes annexés à la présente loi.

§ 3. L'augmentation des réserves mathématiques résultant de l'application des articles 13 et 17 de la présente loi est couverte par le Fonds de péréquation et en cas d'insuffisance de celui-ci, par une subvention de l'Etat.

Lors des diminutions, l'excédent de ces réserves est transféré à ce Fonds.

§ 4. Les opérations relatives à la présente loi font l'objet de deux gestions distinctes, l'une pour les pensions constituées en exécution de l'article 3, § 1, et l'autre pour les pensions complémentaires constituées en exécution de l'article 3, § 2. Le bénéfice de la gestion des fonds récoltés en vue de la constitution des pensions complémentaires est réparti au profit des assurés suivant les modalités que le Roi détermine.

§ 5. La Caisse générale d'épargne et de retraite paie les prestations prévues aux chapitres III et IV de la présente loi.

Le bénéficiaire d'une pension de retraite résultant des versements effectués en exécution de l'article 3, § 2, de la présente loi peut obtenir, au moment de l'ouverture de ses droits, le paiement en espèces, en tout ou en partie, de la valeur capitalisée de la pension. Le rachat de la pension de retraite entraîne, à due concurrence, le rachat de la pension de survie correspondante.

§ 6. Le Roi détermine les modalités d'application du présent article; il fixe notamment le montant des pensions au-dessous duquel ces pensions sont rachetées d'office.

CHAPITRE VIII.

Dispositions transitoires et finales.

Art. 19.

Toute personne qui, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi, a effectué des versements comme assuré libre en application des articles 22 et suivants des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946, conserve, pour elle-même et pour ses ayants droit, son droit à la rente de vieillesse ou de veuve et à la contribution de l'Etat, acquises par ces versements.

Art. 17.

De Koning kan, wegens economische of demografische omstandigheden en bij in Ministerraad overlegd besluit, voor de nog niet verrichte stortingen, de bij deze wet gevoegde tarieven en schalen wijzigen. Voor de berekening van de wiskundige reserves worden de schalen naar verhouding gewijzigd; de last van de eventuele verhoging van de wiskundige reserves betreffende de ter uitvoering van artikel 3, § 1, gevormde pensioenen, wordt door het Herwaarderingsfonds gedragen.

HOOFDSTUK VII.

Beheer.

Art. 18.

§ 1. De Algemene Spaar- en Lijfrentekas ontvangt de in het raam van deze wet verrichte stortingen.

§ 2. Zij legt wiskundige reserves aan opdat zij de haar krachtens de hoofdstukken III en IV van deze wet opgelegde verplichtingen zou kunnen nakomen. Die reserves worden berekend overeenkomstig de bij deze wet gevoegde schalen.

§ 3. De verhoging van de wiskundige reserves, ten gevolge van de toepassing van de artikelen 13 en 17 van deze wet, wordt gedekt door het Herwaarderingsfonds en, ingeval dit niet volstaat, door een Rijkstoelage.

In geval van vermindering wordt het overschot van die reserves aan dit Fonds overgedragen.

§ 4. Voor de verrichtingen betreffende deze wet gelden twee afzonderlijke beheersregelingen: de ene voor de ter uitvoering van artikel 3, § 1, gevestigde pensioenen; de andere voor de ter uitvoering van artikel 3, § 2, gevestigde aanvullende pensioenen. De winst van het beheer der gelden die met het oog op het vestigen der aanvullende pensioenen zijn geïnd, wordt volgens door de Koning te bepalen modaliteiten ten voordele van de verzekerden omgeslagen.

§ 5. De Algemene Spaar- en Lijfrentekas betaalt de in de hoofdstukken III en IV van deze wet bepaalde uitkeringen uit.

De gerechtigde op een ouderdomspensioen ten gevolge van stortingen, die ter uitvoering van artikel 3, § 2, van deze wet zijn verricht, kan, bij het ingaan van zijn recht, de gekapitaliseerde waarde van het pensioen geheel of ten dele in specie uitbetaald krijgen. De afkoop van het ouderdomspensioen brengt in dezelfde verhouding de afkoop van het overeenstemmende overlevingspensioen met zich mede.

§ 6. De Koning bepaalt de uitvoeringsmodaliteiten van dit artikel; hij bepaalt inzonderheid het bedrag beneden hetwelk de pensioenen ambtshalve worden afgekocht.

HOOFDSTUK VIII.

Overgangs- en slotbepalingen.

Art. 19.

Ieder die vóór de inwerkingtreding van deze wet, als vrijwillig verzekerde, bij toepassing van de artikelen 22 en volgende van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, gecoördineerd bij het besluit van de Regent van 12 september 1946, stortingen heeft verricht, behoudt, voor zichzelf en zijn rechthebbenden, zijn recht op de door deze stortingen verworven ouderdoms- of weduwenrente en Rijksbijdrage.

Les assurances réalisées dans le secteur de l'assurance libre et complémentaire organisée par lesdites lois coordonnées et pour lesquelles les rentes n'ont pas encore pris cours, sont réduites à la date du 31 décembre 1962 ou à la date de la publication de la présente loi selon que la personne assurée est visée à l'article premier, 1°, ou à l'article premier, 2°.

Les versements effectués postérieurement à ces dates pour ces assurances dans le cadre desdites lois coordonnées, sont affectés à la constitution des pensions prévues par la présente loi.

Art. 20.

§ 1. Les bénéficiaires de la pension de retraite ou de survie visés à l'article premier, 1°, et les personnes qui ne jouissent pas d'une pension pour une carrière complète dans un ou plusieurs autres régimes, peuvent obtenir une majoration de rente de vieillesse ou de veuve à charge de l'Etat.

La majoration de rente de vieillesse prend cours à la date d'entrée en jouissance normale ou anticipée de la pension de retraite prévue à l'article 9.

§ 2. Le montant de la majoration complète de rente de vieillesse ou de veuve est fixé dans les tableaux annexés à la présente loi et est rattaché à l'indice général 110 des prix de détail du Royaume.

Le montant des majorations visées au présent article est majoré ou diminué dans les conditions fixées à l'article 13 de la présente loi, lors de l'octroi desdites majorations. Les majorations déjà accordées sont majorées ou diminuées dans les mêmes conditions.

Art. 21.

§ 1. La majoration de rente de vieillesse est due si des versements ont été effectués au compte de l'assuré pour chaque année civile de la période commençant le 1^{er} janvier de l'année du 20^e anniversaire de sa naissance et au plus tôt le 1^{er} janvier 1926 et prenant fin le 31 décembre de l'année précédant, soit le 65^e ou le 60^e anniversaire de sa naissance, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, soit la date de prise de cours anticipée de la majoration.

Le montant minimum des versements est fixé comme suit :

1° 72 francs ou 24 francs, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, pour la période allant du 1^{er} janvier 1926 au 31 décembre 1931 et pour l'année 1932;

2° 120 francs ou 60 francs, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, pour chacune des années 1933 à 1950 inclus.

Ce versement est censé avoir été effectué pour chacune des années de 1939 à 1945 inclus.

3° 360 francs ou 180 francs, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, pour chacune des années à partir de 1951;

4° 1 200 francs minimum, par année civile, à partir du 1^{er} janvier 1963.

§ 2. Les versements effectués en application des lois coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946 relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré et en vertu des régimes de pension de retraite et de survie des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs, des marins, des travailleurs indépendants et de l'article premier, 1°, de la présente loi, sont pris en considération pour l'application du § 1 du présent article.

§ 3. Pour la période antérieure au 1^{er} janvier 1963 l'obligation de versement prévue au § 1, 1°, 2° et 3°, est considérée

De verzekeringen in de sector van de bij bedoelde gecoördineerde wetten geregelde vrijwillige en aanvullende verzekering, waarvoor de renten nog niet zijn ingegaan, worden teruggebracht op de datum van 31 december 1962 of op de datum van bekendmaking van deze wet, naargelang de verzekerde persoon bedoeld is bij het eerste artikel, 1°, of bij het eerste artikel, 2°.

De na die data, in het raam van bedoelde gecoördineerde wetten, voor die verzekeringen verrichte stortingén worden besteed voor de vestiging der pensioenen waarin deze wet voorziet.

Art. 20.

§ 1. De gerechtigden op het in het eerste artikel, 1°, bedoelde ouderdoms- of overlevingspensioen en de personen die niet in het genot zijn van een pensioen voor een volledige beroepsloopbaan volgens een of meer andere regelingen, kunnen een ouderdoms- of weduwenrentebijslag ten laste van het Rijk verkrijgen.

De ouderdomsrentebijslag gaat in op de datum van de normale of vervroegde ingentreding van het in artikel 9 bedoelde ouderdomspensioen.

§ 2. Het bedrag van de volledige ouderdoms- of weduwenrentebijslag wordt in de bij deze wet gevoegde tabellen vastgesteld en wordt gekoppeld aan het algemeen indexcijfer 110 der kleinhandelsprijzen van het Rijk.

Het bedrag van de in dit artikel bedoelde bijslagen wordt verhoogd of verminderd, onder de in artikel 13 van deze wet bepaalde voorwaarden, bij de toekenning van vermelde bijslagen. De reeds toegekende bijslagen worden verhoogd of verminderd onder dezelfde voorwaarden.

Art. 21.

§ 1. De ouderdomsrentebijslag is verschuldigd indien, op de rekening van de verzekerde, stortingén zijn verricht voor elk kalenderjaar van de periode die ingaat op 1 januari van het jaar waarin hij zijn 20^e verjaardag bereikt, en ten vroegste op 1 januari 1926, periode die eindigt op 31 december van het jaar dat voorafgaat aan de 65^e of de 60^e verjaardag, naargelang het een man respectievelijk een vrouw betreft, of aan de datum van de vervroegde toekenning van de bijslag.

Het minimumbedrag der stortingén wordt als volgt vastgesteld :

1° 72 frank of 24 frank, naargelang het een man of een vrouw betreft, voor de periode van 1 januari 1926 tot 31 december 1931 en voor het jaar 1932;

2° 120 frank of 60 frank, naargelang het een man of een vrouw betreft, voor elk der jaren 1933 tot en met 1950.

Deze storting wordt geacht te zijn verricht voor elk der jaren 1939 tot en met 1945.

3° 360 frank of 180 frank, naargelang het een man of een vrouw betreft, voor elk der jaren vanaf 1951;

4° 1 200 frank minimum per kalenderjaar vanaf 1 januari 1963.

§ 2. De stortingén, verricht bij toepassing van de bij het besluit van de Regent van 12 september 1946 gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, en in overeenstemming met de rust- en overlevingspensioenregelingen voor arbeiders, bedienden, mijnwerkers, zeelieden, zelfstandigen en van het eerste artikel, 1°, van deze wet, worden in aanmerking genomen voor de toepassing van § 1 van dit artikel.

§ 3. Voor het tijdperk vóór 1 januari 1963, wordt de in § 1, 1°, 2° en 3°, vastgestelde verplichting tot storten geacht

comme remplie s'il n'y a dans l'ensemble qu'un versement manquant ou insuffisant par période de cinq années; toute fraction de période est comptée pour une période complète.

La période commençant le 1^{er} janvier 1926 et se terminant le 31 décembre 1934 est comptée pour une seule période.

Art. 22.

La majoration de rente de vieillesse est accordée après une enquête sur les ressources de l'assuré et de son conjoint.

Le montant des ressources est établi conformément aux articles 42 et 43 de la loi du 28 mars 1960 relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants; toutefois il n'est pas tenu compte des pensions de retraite et de survie accordées en vertu de cette loi.

Les modifications éventuelles des dispositions prévues à l'alinéa précédent et relatives au régime de pension des travailleurs indépendants sont d'application pour la présente loi.

Art. 23.

Le montant de la majoration complète de rente de vieillesse est éventuellement diminué dans l'ordre repris ci-après :

1° conformément à l'article 42 de la loi du 28 mars 1960 susvisée, étant entendu que la réduction s'opère sur le montant intégral de la majoration;

2° d'un quarante-cinquième ou d'un quarantième selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, pour chaque versement manquant ou insuffisant;

3° d'une quotité de la majoration due après application des 1° et 2° par année pour laquelle l'assuré et son conjoint, même défunt, ont justifié d'une occupation habituelle et en ordre principal dans un des régimes de pension de retraite et de survie des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs, des marins et des travailleurs indépendants;

4° de 5 % du montant obtenu après application des 1°, 2° et 3° par année d'anticipation.

Le Roi détermine les modalités d'application du 3° du présent article.

Art. 24.

§ 1. La majoration de rente de veuve est accordée aux veuves des assurés visés à l'article 20 dans les conditions fixées à l'article 21 sous la réserve que la période à prendre en considération se termine le 31 décembre de l'année précédant celle du décès du mari, si le décès survient avant que le mari ait atteint l'âge de 65 ans ou ait été admis anticipativement au bénéfice de la majoration de rente de vieillesse.

§ 2. La majoration de rente de veuve est diminuée dans l'ordre ci-après :

1° de moitié si le nombre de versements effectués, un au moins, n'atteint pas la moitié du nombre des versements requis;

2° d'une quotité de la majoration due après application du 1° par année pour laquelle l'assuré et son conjoint ont justifié d'une occupation habituelle et en ordre principal dans un des régimes de pension de retraite et de survie des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs, des marins et des travailleurs indépendants.

Le Roi détermine les modalités d'application de l'alinéa précédent.

te zijn volbracht, zo er in totaal maar één ontbrekende of ontoereikende storting is per periode van vijf jaar; iedere fractie van periode wordt als volledige periode aangerekend.

De periode die ingaat op 1 januari 1926 en eindigt op 31 december 1934 wordt als één enkele periode aangerekend.

Art. 22.

De ouderdomsrentebijslag wordt verleend na een onderzoek naar de bestaansmiddelen van de verzekerde en diens echtgenoot.

Het bedrag van de bestaansmiddelen wordt vastgesteld overeenkomstig de artikelen 42 en 43 van de wet van 28 maart 1960 betreffende het ouderdoms- en overlevingspensioen der zelfstandigen; er wordt nochtans geen rekening gehouden met de krachtens deze wet toegekende ouderdoms- en overlevingspensioenen.

Eventuele wijzigingen van de in het vorige lid bedoelde bepalingen betreffende de pensioenregeling der zelfstandigen, zijn van toepassing voor deze wet.

Art. 23.

Het bedrag van de volledige ouderdomsrentebijslag wordt eventueel verminderd in de onderstaande volgorde :

1° overeenkomstig artikel 42 van bovengenoemde wet van 28 maart 1960, met dien verstande dat de vermindering op het volledig bedrag van de bijslag wordt toegepast;

2° met één vijfenvetigste of één veertigste, naargelang het een man of een vrouw betreft, voor elke ontbrekende of ontoereikende storting;

3° met een deel van de na toepassing van 1° en 2° verschuldigde bijslag, per jaar waarvoor de verzekerde en zijn echtgenoot, zelfs indien deze overleden is, hebben doen blijken van een gewone hoofdbezigheid in een der volgende rust- en overlevingspensioenregelingen : arbeiders, bedienden, mijnwerkers, zeelieden of zelfstandigen;

4° met 5 % van het bedrag bekomen na toepassing van 1°, 2° en 3°, per jaar vervroeging.

De Koning bepaalt de uitvoeringsmodaliteiten van het 3° van dit artikel.

Art. 24.

§ 1. De weduwenrentebijslag wordt verleend aan de weduwen van de in artikel 20 bedoelde verzekerden, onder de voorwaarden bepaald in artikel 21, mits de in aanmerking te nemen periode eindigt op 31 december van het jaar dat aan het overlijden van de echtgenoot voorafgaat, indien dit overlijden zich voordoet voordat de echtgenoot de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt of in het voortijdig genot van de ouderdomsrentebijslag is getreden.

§ 2. De weduwenrentebijslag wordt in de hiernavermelde volgorde verminderd :

1° met de helft, indien het aantal verrichte stortingen, en ten minste één, de helft van het aantal vereiste stortingen niet bereikt;

2° met een deel van de na toepassing van het 1° verschuldigde bijslag, per jaar voor hetwelk de verzekerde en zijn echtgenoot hebben doen blijken van een gewone hoofdbezigheid in het kader van een der volgende rust- en overlevingspensioenregelingen : arbeiders, bedienden, mijnwerkers, zeelieden of zelfstandigen.

De Koning bepaalt de uitvoeringsmodaliteiten van het vorige lid.

§ 3. La veuve qui se remarie perd son droit au bénéfice de la majoration à dater du mois qui suit celui de son remariage.

En cas de nouveau veuvage, elle recouvre son droit à la majoration de rente de veuve dont elle bénéficiait avant son remariage, à moins que du chef de son dernier mari, elle puisse prétendre à une majoration de rente de veuve d'un montant plus élevé.

Art. 25.

§ 1. Les majorations visées à l'article 20 ne sont pas accordées aux ressortissants des pays étrangers sauf s'il a été conclu une convention de réciprocité avec leur pays d'origine.

§ 2. Le montant de la majoration de rente de veuve est déduit de celui de la majoration de rente de vieillesse.

§ 3. Le Roi détermine les formalités à suivre pour l'introduction des demandes de majoration et le paiement de celle-ci.

§ 4. Le Roi peut, en raison de circonstances économiques ou sociales, modifier les montants prévus aux tableaux I et II concernant les majorations de rente de vieillesse et de veuve annexés à la présente loi.

Art. 26.

Le Ministre de la Prévoyance Sociale et les personnes qu'il délègue statuent de la manière prescrite par le Roi sur les demandes introduites en vue de bénéficier des majorations prévues à l'article 20.

Art. 27.

Le paiement des majorations visées à l'article 20 est effectué par la Caisse générale d'épargne et de retraite. Toutefois, les majorations accordées à des bénéficiaires qui jouissent d'un avantage acquis dans un autre régime de pension, sont payées par la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie.

Art. 28.

L'Etat couvre la charge résultant de l'application de l'article 20 par :

1° une dotation annuelle de 400 millions de francs;

2° des emprunts contractés auprès de la Caisse générale d'épargne et de retraite; à cet effet, cet organisme est tenu de consentir des prêts à l'Etat, dans la mesure où l'exige le financement des prestations, sans toutefois que le montant total des sommes avancées au cours d'une année puisse dépasser de plus de 200 millions de francs le montant total des versements nets encaissés dans le cadre de la présente loi pendant l'année considérée.

Ces prêts produisent intérêt à partir du jour où les fonds sont avancés, au taux établi par le Roi au début de chaque année, sur la base de la moyenne des taux d'intérêts des emprunts à long terme émis par l'Etat au cours de l'année écoulée.

Le remboursement de ces emprunts s'effectue par annuités constantes dont le nombre est fixé par le Roi sans excéder vingt.

Le montant de la dotation annuelle sera revu tous les trois ans par le Roi, sur proposition de la Caisse générale

§ 3. De weduwe die opnieuw in de echt treedt, verliest haar recht op het genot van de bijslag met ingang van de maand volgend op die van haar nieuw huwelijk.

Wordt zij opnieuw weduwe, dan heeft zij opnieuw recht op de weduwenrentebijslag die zij vóór haar nieuw huwelijk genoot, tenzij zij uit hoofde van haar laatste huwelijk aanspraak kan maken op een hogere weduwenrentebijslag.

Art. 25.

§ 1. De in artikel 20 bedoelde bijslagen worden niet toegekend aan de onderdanen van vreemde landen, behalve indien een wederkerigheidsovereenkomst met hun land van herkomst is gesloten.

§ 2. Het bedrag van de weduwenrentebijslag wordt afgetrokken van dat van de ouderdomsrentebijslag.

§ 3. De Koning bepaalt de formaliteiten die moeten worden vervuld voor de indiening van de aanvragen om bijslag zomede voor de betaling daarvan.

§ 4. Ingevolge economische of sociale omstandigheden kan de Koning de bedragen wijzigen die zijn vermeld in de bij deze wet gevoegde tabellen I en II, betreffende de ouderdoms- en weduwenrentebijslag.

Art. 26.

De Minister van Sociale Voorzorg en de door hem afgevaardigde personen beslissen, op de door de Koning voorgeschreven wijze, over de aanvragen die met het oog op het genot van de in artikel 20 bedoelde bijslagen zijn ingediend.

Art. 27.

De uitbetaling van de in artikel 20 bedoelde bijslagen geschiedt door de Algemene Spaar- en Lijfrentekas. De bijslagen die worden toegekend aan de gerechtigden die een voordeel, verworven in een andere pensioenregeling, genieten, worden evenwel door de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen uitbetaald.

Art. 28.

Het Rijk voorziet in de uit de toepassing van artikel 20 voortvloeiende last door middel van :

1° een jaarlijkse dotatie van 400 miljoen frank;

2° bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas aangegane leningen; met dit doel is deze instelling verplicht aan het Rijk, in zover de financiering der uitkeringen het vereist, leningen toe te staan, zonder dat het totaal bedrag van de in de loop van een jaar voorgeschoten sommen het totaal bedrag der nettostortingen die in het raam van deze wet gedurende het in aanmerking genomen jaar zijn geïnd, met meer dan 200 miljoen frank mag overschrijden.

Deze leningen brengen vanaf de dag dat de gelden worden voorgeschoten, interest op tegen de rentevoet die bij het begin van elk jaar door de Koning wordt vastgesteld op basis van de gemiddelde rentevoet der langlopende leningen die in de loop van het afgelopen jaar door het Rijk zijn uitgegeven.

De terugbetaling van deze leningen geschiedt per constante annuïteiten waarvan het aantal door de Koning wordt vastgesteld. Dat aantal mag niet meer dan twintig bedragen.

Het bedrag van de jaarlijkse dotatie zal op voorstel van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas om de drie jaar door

d'épargne et de retraite, de manière que le remboursement intégral des emprunts dont il est question au 2° du premier alinéa, soit terminé au plus tard 40 ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 29.

Les frais occasionnés à la Caisse générale d'épargne et de retraite par l'exécution de l'article 27, lui sont remboursés par l'État après approbation du Ministre de la Prévoyance Sociale.

Art. 30.

Les contestations qui ont pour objet des droits résultant du présent chapitre, sont tranchées par les juridictions créées en exécution de l'article 20 de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers et de l'article 25 de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés.

Le Roi peut adapter la procédure prévue devant ces juridictions et créer des chambres spéciales dont Il détermine la composition et l'organisation.

Art. 31.

A la date de la publication de la présente loi, le Fonds des veuves et des orphelins institué par l'article 58 de l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946 portant coordination des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, cesse d'exister.

La Caisse nationale des pensions de retraite et de survie succède aux droits et obligations et recueille l'actif et le passif dudit Fonds à charge pour cet organisme de répartir l'excédent de l'actif sur le passif entre les régimes de pensions qui ont contribué à son alimentation.

Le Roi détermine les modalités d'application du présent article.

Art. 32.

§ 1. La majoration n'est pas payée aux assurés détenus dans les prisons ou internés dans les établissements de défense sociale ou les dépôts de mendicité pour la durée de leur détention ou de leur internement, ni aux aliénés placés dans un établissement public ou privé aux frais des pouvoirs publics.

Les séquestrés à domicile ne peuvent cumuler la majoration octroyée avec l'allocation éventuelle du Fonds spécial d'assistance.

§ 2. Le Roi détermine :

1° la quotité de la pension et de la majoration octroyée en application de la présente loi, que les commissions d'assistance publique et le Fonds spécial d'assistance peuvent exiger comme part d'intervention dans les frais d'hospitalisation;

2° les conditions d'octroi d'une fraction de la pension de retraite et de la majoration de rente de vieillesse au conjoint séparé de fait ou de corps ainsi que l'importance de cette fraction.

Art. 33.

Les dispositions de la présente loi ne portent pas préjudice aux dispositions des règlements internationaux et des conventions internationales de sécurité sociale en vigueur en Belgique.

de Koning herzien worden, en wel zo, dat de volledige terugbetaling van de in 2° van het eerste lid vermelde leningen uiterlijk 40 jaar na de inwerkingtreding van deze wet beëindigd zal zijn.

Art. 29.

De kosten die voor de Algemene Spaar- en Lijfrentekas uit de uitvoering van artikel 27 voortvloeien zullen haar, na goedkeuring door de Minister van Sociale Voorzorg, worden terugbetaald.

Art. 30.

Geschillen over rechten, ontstaan uit de toepassing van dit hoofdstuk, worden ter beslissing voorgelegd aan de rechtscolleges die zijn ingesteld ter uitvoering van artikel 20 van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders en van artikel 25 van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden.

De Koning kan de voor deze rechtscolleges vastgestelde procedure aanpassen en bijzondere kamers instellen, waarvan Hij de samenstelling en inrichting bepaalt.

Art. 31.

Op de datum van de bekendmaking van deze wet houdt het Fonds voor Weduwen en Wezen, dat is opgericht bij artikel 58 van het besluit van de Regent van 12 september 1946 houdende coördinatie van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, op te bestaan.

De Rijkskas voor ouderdoms- en overlevingspensioenen volgt genoemd Fonds in de rechten en verplichtingen op en verkrijgt het actief en het passief van dit Fonds, met de opdracht voor dat organisme het overschot van het actief op het passief te verdelen onder de pensioenregelingen die tot de stijving ervan hebben bijgedragen.

De Koning bepaalt de uitvoeringsmodaliteiten van dit artikel.

Art. 32.

§ 1. De bijslag wordt aan de in gevangenenissen gedetineerde of in instellingen voor sociaal verweer of bedelaarsgestichten geïnterneerde verzekerden, niet betaald voor de duur van hun detinering of internering, evenmin als aan de krankzinnigen die op kosten van de overheid in een openbare of private instelling geplaatst zijn.

De thuis gesekwesteerde geesteszieken mogen de toegekende bijslag niet cumuleren met de eventuele uitkering van het Speciaal Onderstandsfonds.

§ 2. De Koning bepaalt :

1° de quota van het/de bij toepassing van deze wet toegekende pensioen en bijslag, die de commissies van openbare onderstand en het Speciaal Onderstandsfonds mogen eisen als aandeel in hun bijdrage in de verplegingskosten;

2° onder welke voorwaarden een deel van het ouderdomspensioen en van de ouderdomsrente aan de feitelijk of van tafel en bed gescheiden echtgenoot wordt toegekend; Hij bepaalt ook het bedrag van dat deel.

Art. 33.

De bepalingen van deze wet doen geen afbreuk aan de bepalingen van de in België van kracht zijnde internationale reglementen en overeenkomsten inzake sociale zekerheid.

Art. 34.

L'article 15 de la loi portant réforme des impôts sur les revenus, est modifié comme suit :

« 1° Le § 1 est complété par un 7°, libellé comme ci-après :

» 7° les versements effectués en vertu de la loi relative à l'organisation d'un régime de pension de retraite et de survie au profit des assurés libres. »

2° Il est inséré un § 3bis, libellé comme ci-après :

« § 3bis. La déduction prévue au § 1, 7°, n'est consentie que dans la limite indiquée au § 2, dernier alinéa. »

3° Au § 4, remplacer les mots : « visés au § 2 et au § 3 », par les mots : « visés au § 1, 7°, au § 2 et au § 3 ».

4° Au § 6, remplacer les mots : « visés au § 1, 1° à 4°, et 6° », par les mots : « visés au § 1, 1° à 4°, 6° et 7° ».

5° Au § 7, remplacer les mots : « visées au § 1, 2° à 4° et 6° », par les mots : « visées au § 1, 2° à 4°, 6° et 7° ».

Art. 35.

Tout assuré de sexe féminin peut moyennant un préavis de trois mois, obtenir à partir du 1^{er} du mois qui suit son 60^e anniversaire, le paiement anticipé des rentes inscrites à son compte auprès de la Caisse générale d'épargne et de retraite en dehors de la présente loi et prenant cours postérieurement à cette date.

De même tout assuré qui demande le paiement anticipé de la pension constituée en vertu de la présente loi, peut obtenir, en introduisant une demande au moins six mois à l'avance, l'entrée en jouissance au même moment des rentes constituées antérieurement auprès de la Caisse générale d'épargne et de retraite lorsque ces rentes prennent cours postérieurement à la date choisie.

Le paiement anticipé entraîne la réduction de ces rentes d'après les barèmes ayant servi de base à leur calcul initial.

Art. 36.

Les versements opérés sous le régime des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946, sont pris en considération pour l'application de l'article 11 de la présente loi.

Art. 37.

A l'exclusion des femmes mariées, bénéficient d'une participation de l'Etat dans le paiement de la cotisation et pour autant qu'elles versent le montant annuel minimum prévu à l'article 3, § 1, les personnes visées à l'article premier, 1°, qui :

1° bénéficient de l'allocation d'estropié ou de mutilé dont l'incapacité permanente est de 65 % au moins;

2° à l'entrée en vigueur de la présente loi, sont âgées de 60 ou de 55 ans au moins, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme et qui ne bénéficient pas d'un revenu imposable à l'impôt des personnes physiques supérieur à 25 000, 30 000

Art. 34.

Artikel 15 van de wet houdende hervorming van de inkomstenbelastingen, wordt gewijzigd als volgt :

« 1° § 1 wordt aangevuld met een als volgt luidend 7° :

» 7° de stortingen die worden gedaan krachtens de wet betreffende de inrichting van een ouderdoms- en overlevingspensioenregeling ten voordele van de vrijwillig verzekerden. »

2° Er wordt een als volgt luidende § 3bis ingevoegd :

« § 3bis. De onder § 1, 7°, bedoelde aftrek wordt slechts verleend binnen de grenzen bepaald bij § 2, laatste lid. »

3° In § 4, de woorden : « in § 2 of in § 3 bedoelde stortingen » vervangen door de woorden : « in § 1, 7°, in § 2 en in § 3 bedoelde stortingen ».

4° In § 6, de woorden : « in § 1, 1° tot 4°, en 6° bedoelde bedragen », vervangen door de woorden : « in § 1, 1° tot 4°, 6° en 7° bedoelde bedragen ».

5° In § 7 de woorden : « bij § 1, 2° tot 4°, en 6° bedoelde aftrekbare maxima », vervangen door de woorden : « bij § 1, 2° tot 4°, 6° en 7°, bedoelde aftrekbare maxima ».

Art. 35.

Elke vrouwelijke verzekerde kan met drie maanden opzegging, vanaf de 1^{ste} van de maand die volgt op haar 60^{ste} verjaardag, de vervroegde betaling bekomen van de renten die op haar rekening buiten het kader van deze wet bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas zijn ingeschreven en na deze datum ingaan.

Evenzo, kan elke verzekerde die de vervroegde betaling van het krachtens deze wet gevestigde pensioen aanvraagt, op voorwaarde dat hij ten minste zes maanden vooraf een aanvraag indient, op hetzelfde ogenblik het genot van de vroeger bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas gevestigde renten verkrijgen, indien die renten na de gekozen datum ingaan.

De vervroegde uitbetaling heeft een vermindering van die renten tot gevolg, overeenkomstig de schalen die tot berekeningsgrondslag aanvankelijk hebben gediend.

Art. 36.

De stortingen, gedaan onder de regeling van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, gecoördineerd bij het besluit van de Regent van 12 september 1946, worden in aanmerking genomen voor de toepassing van artikel 11 van deze wet.

Art. 37.

Een tegemoetkoming van het Rijk in de betaling van de bijdrage wordt verleend aan de in het eerste artikel, 1°, bedoelde personen, de gehuwde vrouwen uitgezonderd, voor zover zij het in artikel 3, § 1, bedoelde jaarlijkse minimumbedrag storten, en :

1° het genot hebben van de tegemoetkoming aan gebreken of verminkten ingevolge een blijvende arbeidsongeschiktheid van ten minste 65 %;

2° bij het in werking treden van deze wet, ten minste 60 of 55 jaar oud zijn naargelang het een man of een vrouw betreft, en die geen in de personenbelasting belastbaar inkomen genieten dat 25 000, 30 000 of 40 000 frank over-

ou 40 00 francs suivant que la commune d'imposition appartient respectivement à la catégorie de communes de moins de 5 000 habitants, de 5 000 à 30 000 habitants exclusivement ou de 30 000 habitants et plus.

Cette classification de communes est celle qui est prévue à l'article 41, § 4, de la loi portant réforme des impôts sur les revenus.

Pour la détermination de la limite précitée, il n'est pas tenu compte des déductions prévues à l'article 4, § 2, 4°, de la loi portant réforme des impôts sur les revenus.

Le montant de cette intervention financière de l'Etat est fixé à 1 200 francs pour les hommes et à 800 francs pour les femmes.

La Caisse générale d'épargne et de retraite inscrit au compte des personnes visées le montant de cette participation en même temps que la cotisation personnelle.

Art. 38.

Les assurances réalisées dans le cadre de la loi du 10 décembre 1924 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré et dont les rentes n'ont pas encore pris cours, sont transformées, à la date du 1^{er} janvier 1963, selon que l'assuré est du sexe masculin ou du sexe féminin, conformément à l'article 17, II ou III, des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946, et suivant les tarifs qui ont été établis en vertu de l'article 19 de ces dernières lois.

Art. 39.

Les rentes constituées depuis le 1^{er} juillet 1931 en vertu des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, par des hommes qui n'avaient pas atteint l'âge de 18 ans au moment des versements, sont transformées à la date du 1^{er} janvier 1963 conformément à l'article 17, II, des mêmes lois coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946, et suivant les tarifs qui ont été établis en vertu de l'article 19 de celles-ci.

Art. 40.

Les lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, modifiées par les arrêtés-lois des 8 janvier et 25 février 1947 et par les lois des 1^{er} juillet 1948, 30 décembre 1950 et 13 juillet 1951, par l'arrêté royal du 13 octobre 1953 et par les lois des 11 mars 1954 et 3 avril 1962 à l'exception des articles 12 à 14, 16, 17, 19, 23 à 26, 61, 78 et 79 sont abrogées; l'article 17 des dites lois coordonnées est abrogé à la date de la publication de la présente loi.

Art. 41.

L'article 61, § 3, des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré est remplacé par le texte suivant :

« Les emprunts sont garantis par l'Etat. Les titres qui les représentent portent le visa du Trésor. Les frais de confection et d'émission des titres sont à charge de la Caisse. »

treft, naargelang de gemeente van aanslag respectievelijk behoort tot de categorie der gemeenten met minder dan 5 000 inwoners, met 5 000 tot minder dan 30 000 inwoners of met 30 000 inwoners en meer.

Deze rangschikking van de gemeenten is deze waarin wordt voorzien door artikel 41, § 4, van de wet houdende hervorming van de inkomstenbelastingen.

Voor het vaststellen van de hogervermelde grens wordt geen rekening gehouden met de verminderingen bedoeld in artikel 4, § 2, 4°, van de wet houdende hervorming van de inkomstenbelastingen.

Het bedrag van deze geldelijke tegemoetkoming van het Rijk wordt op 1 200 frank voor de mannen en 800 frank voor de vrouwen vastgesteld.

De Algemene Spaar- en Lijfrentekas schrijft het bedrag van deze tegemoetkoming in op de rekening van bedoelde personen, tegelijkertijd met de persoonlijke bijdrage.

Art. 38.

Verzekeringen, gevestigd ingevolge de wet van 10 december 1924 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood en waarvan de renten nog niet zijn ingegaan, worden op 1 januari 1963 omgezet, naargelang de verzekerde een man of een vrouw is, overeenkomstig artikel 17, II of III, van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, gecoördineerd bij besluit van de Regent van 12 september 1946, en volgens de tarieven die werden vastgesteld krachtens artikel 19 van deze laatste wetten.

Art. 39.

De renten, die sedert 1 juli 1931 ingevolge de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood werden gevestigd door mannen die op het tijdstip der stortingen de leeftijd van 18 jaar nog niet hadden bereikt, worden op 1 januari 1963 omgezet overeenkomstig artikel 17, II, derzelfde bij besluit van de Regent van 12 september 1946 gecoördineerde wetten, en volgens de tarieven die werden vastgesteld krachtens artikel 19 van deze wetten.

Art. 40.

De gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, gewijzigd bij de besluitwetten van 8 januari en 25 februari 1947 en bij de wetten van 1 juli 1948, 30 december 1950 en 13 juli 1951, bij het koninklijk besluit van 13 oktober 1953 en bij de wetten van 11 maart 1954 en 3 april 1962, met uitzondering van de artikelen 12 tot 14, 16, 17, 19, 23 tot 26, 61, 78 en 79, worden opgeheven; artikel 17 van voornoemde gecoördineerde wetten wordt op de datum van de bekendmaking van deze wet opgeheven.

Art. 41.

Artikel 61, § 3, van de gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, wordt vervangen door volgende tekst :

« De leningen zijn gewaarborgd door de Staat. De desbetreffende effecten dragen het visum van de Thesaurie. De aanmaak- en uitgiftekosten van de effecten zijn ten laste van de Kas. »

Art. 42.

Les pensions constituées par les versements effectués en vertu de l'article 3, § 1, de la présente loi sont incessibles et insaisissables sauf le cas de récupération par l'organisme payeur du montant des paiements indus faits antérieurement.

Art. 43.

Les personnes qui bénéficient d'une majoration de rente de vieillesse ou d'une majoration de rente de veuve en application des lois coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946 relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, ainsi que les personnes qui, à la date du 31 décembre 1962, tombaient sous l'application de ces lois peuvent à leur demande obtenir les avantages prévus à l'article 20 de la présente loi.

La demande vaut, le cas échéant, comme demande dans le cadre des régimes de pension des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs, des marins naviguant sous pavillon belge et des travailleurs indépendants.

Cette demande est introduite conformément à l'article 25 et produit ses effets le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elle est introduite; toutefois, elle produit ses effets le 1^{er} janvier 1963 si elle est introduite dans les six mois à compter de la date de la publication de la présente loi.

Art. 44.

La présente loi produit ses effets le 1^{er} janvier 1963, à l'exception de l'article 41 qui entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 6 décembre 1962.

Le Président de la Chambre des Représentants,

A. VAN ACKER.

Les Secrétaires,

G. JUSTE.
M. JAMINET.

Art. 42.

De pensioenen gevestigd door stortingen die krachtens artikel 3, § 1, van deze wet zijn verricht, zijn noch voor afstand, noch voor beslag vatbaar, behalve ingeval de uitbetalingsinstelling het bedrag van de voordien verrichte, onverschuldigde uitbetalingen terugvordert.

Art. 43.

De personen, die bij toepassing van het besluit van de Regent van 12 september 1946 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, een ouderdoms- of weduwerentebijslag genieten alsmede de personen, die op 31 december 1962 onder toepassing vielen van deze wetten, kunnen, op hun verzoek, de voordelen van artikel 20 van deze wet genieten.

De aanvraag geldt, in voorkomend geval, als aanvraag in het kader van de pensioenstelsels voor arbeiders, bedienden, mijnwerkers, zeelieden die onder Belgische vlag varen en zelfstandige arbeiders.

Deze aanvraag wordt ingediend overeenkomstig artikel 25 en heeft uitwerking vanaf de eerste dag van de maand die volgt op die tijdens welke zij ingediend werd; zij heeft nochtans uitwerking op 1 januari 1963 indien zij ingediend wordt binnen zes maanden na de bekendmaking van deze wet.

Art. 44.

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1963, met uitzondering van artikel 41, dat in werking treedt de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Brussel, 6 december 1962.

De Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers,

De Secretarissen,

TARIF I. — HOMMES.

Pension de retraite et pension de survie (égale à 40 % de la pension de retraite à 65 ans) assurées par une prime annuelle de 1 franc payable jusqu'à 65 ans par quarts trimestriels et à terme échu. Les pensions sont payables par douzièmes mensuels.

TARIEF I. — MANNEN.

Ouderdomspensioen en overlevingspensioen (gelijk aan 40 % van het ouderdomspensioen op 65 jaar) verzekerd door een jaarlijkse premie van 1 frank, betaalbaar tot 65 jaar, bij driemaandelijke vierden en na de vervaltijd. De pensioenen zijn uitbetaalbaar bij maandelijke twaalfden.

Age lors du premier versement — Leeftijd bij eerste storting	Pension de retraite prenant cours à 65 ans — Ouderdomspensioen ingående op 65 jaar	Age lors du premier versement — Leeftijd bij eerste storting	Pension de retraite prenant cours à 65 ans — Ouderdomspensioen ingående op 65 jaar
15	11,5227	40	3,4133
16	11,0454	41	3,2102
17	10,5866	42	3,0140
18	10,1432	43	2,8249
19	9,7167	44	2,6422
20	9,3048	45	2,4661
21	8,9074	46	2,2962
22	8,5237	47	2,1324
23	8,1528	48	1,9745
24	7,7943	49	1,8222
25	7,4476	50	1,6753
26	7,1122	51	1,5338
27	6,7876	52	1,3972
28	6,4737	53	1,2654
29	6,1698	54	1,1383
30	5,8758	55	1,0156
31	5,5910	56	0,8971
32	5,3155	57	0,7826
33	5,0490	58	0,6721
34	4,7911	59	0,5653
35	4,5416	60	0,4622
36	4,3003	61	0,3627
37	4,0670	62	0,2667
38	3,8416	63	0,1743
39	3,6238	64	0,0854

TARIF II. — HOMMES.

Pension de retraite et pension de survie (égale à 40 % de la pension de retraite à 65 ans) assurées par une prime unique de 1 franc. Les pensions sont payables par douzièmes mensuels.

TARIEF II. — MANNEN.

Ouderdomspensioen en overlevingspensioen (gelijk aan 40 % van het ouderdomspensioen op 65 jaar) verzekerd door een inkoopsom van 1 frank. De pensioenen zijn uitbetaalbaar bij maandelijkse twaalfden.

Age lors du versement — Leeftijd bij de storting	Pension de retraite prenant cours à 65 ans — Ouderdomspensioen ingående op 65 jaar	Age lors du versement — Leeftijd bij de storting	Pension de retraite prenant cours à 65 ans — Ouderdomspensioen ingående op 65 jaar
15	0,5282	41	0,2199
16	0,5106	42	0,2125
17	0,4936	43	0,2054
18	0,4773	44	0,1984
19	0,4615	45	0,1917
20	0,4463	46	0,1852
21	0,4316	47	0,1789
22	0,4174	48	0,1728
23	0,4037	49	0,1668
24	0,3904	50	0,1610
25	0,3775	51	0,1553
26	0,3651	52	0,1498
27	0,3531	53	0,1444
28	0,3415	54	0,1390
29	0,3302	55	0,1338
30	0,3193	56	0,1286
31	0,3087	57	0,1235
32	0,2985	58	0,1185
33	0,2886	59	0,1135
34	0,2790	60	0,1085
35	0,2697	61	0,1036
36	0,2607	62	0,0987
37	0,2520	63	0,0938
38	0,2436	64	0,0890
39	0,2354	65	0,0843
40	0,2276		

TARIF III. — FEMMES.

Pension de retraite assurée par une prime unique de 1 franc.
La pension est payable par douzièmes mensuels.

TARIEF III. — VROUWEN.

Ouderdomspensioen verzekerd door een inkoopsum van 1 frank.
Het pensioen is uitbetaalbaar bij maandelijksse twaalfden.

Age lors du versement <i>Leeftijd bij de storting</i>	Pension de retraite prenant cours à 60 ans <i>Ouderdomspensioen ingaaude op 60 jaar</i>	Age lors du versement <i>Leeftijd bij de storting</i>	Pension de retraite prenant cours à 60 ans <i>Ouderdomspensioen ingaaude op 60 jaar</i>
15	0,4032	38	0,1701
16	0,3886	39	0,1637
17	0,3744	40	0,1575
18	0,3608	41	0,1515
19	0,3477	42	0,1457
20	0,3350	43	0,1401
21	0,3228	44	0,1347
22	0,3110	45	0,1295
23	0,2996	46	0,1245
24	0,2887	47	0,1197
25	0,2781	48	0,1150
26	0,2679	49	0,1105
27	0,2580	50	0,1061
28	0,2486	51	0,1019
29	0,2394	52	0,0978
30	0,2305	53	0,0939
31	0,2220	54	0,0901
32	0,2138	55	0,0864
33	0,2058	56	0,0829
34	0,1982	57	0,0795
35	0,1908	58	0,0762
36	0,1836	59	0,0730
37	0,1768	60	0,0699

TARIF IV. — FEMMES.

Pension de retraite assurée par une prime annuelle de 1 franc, payable jusqu'à 60 ans par quarts trimestriels et à terme échu. La pension est payable par douzièmes mensuels.

TARIEF IV. — VROUWEN.

Ouderdomspensioen verzekerd door een jaarlijkse premie van 1 frank, betaalbaar tot 60 jaar bij driemaandelijke vierden en na de vervaltijd. Het pensioen is uitbetaalbaar bij maandelijkse twaalfden.

Age lors du premier versement — Leeftijd bij eerste storting	Pension de retraite prenant cours à 60 ans — Ouderdomspensioen ingående op 60 jaar	Age lors du premier versement — Leeftijd bij eerste storting	Pension de retraite prenant cours à 60 ans — Ouderdomspensioen ingående op 60 jaar
15	8,6872	38	2,4875
16	8,2931	39	2,3215
17	7,9134	40	2,1617
18	7,5475	41	2,0080
19	7,1947	42	1,8601
20	6,8549	43	1,7179
21	6,5279	44	1,5811
22	6,2122	45	1,4496
23	5,9083	46	1,3232
24	5,6157	47	1,2017
25	5,3334	48	1,0850
26	5,0619	49	0,9728
27	4,8001	50	0,8651
28	4,5480	51	0,7616
29	4,3052	52	0,6623
30	4,0713	53	0,5669
31	3,8461	54	0,4754
32	3,6292	55	0,3876
33	3,4204	56	0,3034
34	3,2193	57	0,2227
35	3,0258	58	0,1453
36	2,8395	59	0,0711
37	2,6602		

BAREME A.

Coefficients de réduction applicables en cas d'anticipation
de l'entrée en jouissance d'une pension de retraite.

Pension acquise d'après :

SCHAAL A.

Verminderingscoëfficiënten toepasselijk in geval van vervroegde
ingenottreding van een ouderdomspensioen.

Verworven pensioen naargelang :

Age d'entrée en jouissance <i>Leeftijd bij de ingenottreding</i>	Tarifs I et II (hommes) <i>Tarieven I en II (mannen)</i>	Tarifs III et IV (femmes) <i>Tarieven III en IV (vrouwen)</i>
55	—	0,7093
56	—	0,7577
57	—	0,8105
58	—	0,8681
59	—	0,9311
60	0,6663	—
61	0,7185	—
62	0,7769	—
63	0,8426	—
64	0,9165	—

BAREME B.

Valeur d'une pension immédiate de survie de 1 franc,
payable par douzièmes mensuels.

Ce barème est applicable pour déterminer :

1° la valeur de rachat de la pension de survie. Ce capital s'obtient en multipliant le montant de la pension de survie à âges égaux par la valeur du barème correspondant à l'âge de l'époux à son décès;

2° la pension de survie, en cas de différence d'âges entre les époux.

SCHAAL B.

Waarde van een dadelijk ingaand overlevingspensioen van 1 frank
uitbetaalbaar bij maandelijks twaalfden.

Deze schaal wordt toegepast om :

1° de afkoopsom te bepalen van het overlevingspensioen. Dit kapitaal wordt bekomen door het bedrag van het overlevingspensioen bij gelijke leeftijd te vermenigvuldigen met het baremacijfer naast de leeftijd van de echtgenoot bij zijn overlijden;

2° het overlevingspensioen te bepalen, indien de echtgenoten in leeftijd verschillen.

Age — Leeftijd	Valeur d'une pension immédiate de 1 franc — Waarde van een dadelijk ingaand pensioen van 1 frank	Age — Leeftijd	Valeur d'une pension immédiate de 1 franc — Waarde van een dadelijk ingaand pensioen van 1 frank	Age — Leeftijd	Valeur d'une pension immédiate de 1 franc — Waarde van een dadelijk ingaand pensioen van 1 frank
15	23,8075	46	17,8793	77	6,6649
16	23,6913	47	17,5900	78	6,3060
17	23,5715	48	17,2940	79	5,9563
18	23,4475	49	16,9909	80	5,6158
19	23,3193	50	16,6811	81	5,2851
20	23,1871	51	16,3645	82	4,9648
21	23,0505	52	16,0413	83	4,6556
22	22,9094	53	15,7114	84	4,3576
23	22,7639	54	15,3750	85	4,0714
24	22,6136	55	15,0321	86	3,7972
25	22,4584	56	14,6833	87	3,5351
26	22,2985	57	14,3283	88	3,2855
27	22,1334	58	13,9680	89	3,0484
28	21,9631	59	13,6021	90	2,8235
29	21,7875	60	13,2312	91	2,6111
30	21,6065	61	12,8556	92	2,4110
31	21,4199	62	12,4757	93	2,2230
32	21,2275	63	12,0920	94	2,0467
33	21,0294	64	11,7049	95	1,8819
34	20,8254	65	11,3148	96	1,7282
35	20,6154	66	10,9227	97	1,5850
36	20,3992	67	10,5288	98	1,4518
37	20,1767	68	10,1338	99	1,3284
38	19,9480	69	9,7387	100	1,2145
39	19,7127	70	9,3439	101	1,1085
40	19,4710	71	8,9503	102	1,0103
41	19,2226	72	8,5589	103	0,9218
42	18,9676	73	8,1703	104	0,8596
43	18,7057	74	7,7856	105	0,6904
44	18,4371	75	7,4058		
45	18,1616	76	7,0319		

BAREME C.

Coefficients applicables à la pension de retraite pour convertir la pension de survie en pension personnelle au profit d'assurés du sexe masculin célibataires, veufs ou divorcés.

Age au moment de la prise de cours de la pension de retraite	Valeurs de conversion
60	0,1802
61	0,1872
62	0,1942
63	0,2013
64	0,2084
65	0,2155

SCHAAL C.

Coëfficiënten die toepasselijk zijn op het ouderdomspensioen om het overlevingspensioen om te zetten in een persoonlijk pensioen ten voordele van de mannelijke verzekeringsplichtigen die ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden zijn.

Leeftijd bij het ingaan van het ouderdomspensioen	Omzettingwaarden
60	0,1802
61	0,1872
62	0,1942
63	0,2013
64	0,2084
65	0,2155

BAREME D.

Coefficients applicables à la pension de retraite pour déterminer la valeur capitalisée de la pension de retraite et de la pension de survie en ce qui concerne les assurés du sexe masculin et la valeur capitalisée de la pension de retraite en ce qui concerne les assurés du sexe féminin.

SCHAAL D.

Coëfficiënten die toepasselijk zijn op het ouderdomspensioen ter bepaling van de contante waarde van het ouderdoms- en van het overlevingspensioen, voor wat betreft de mannelijke verzekerden, en van de contante waarde van het ouderdomspensioen, voor wat betreft de vrouwelijke verzekerden.

Age de l'assuré au moment de l'ouverture des droits à la pension de retraite — <i>Leeftijd van de verzekeringsplichtige bij het ingaan der rechten op het ouderdomspensioen</i>	Coefficients de conversion pour les assurances conclues par des assurés du sexe — <i>Omzettingcoëfficiënten voor de verzekeringen afgesloten door</i>	
	masculin — <i>mannelijke verzekeringsplichtigen</i>	féminin — <i>vrouwelijke verzekeringsplichtigen</i>
55	—	15,3442
56	—	14,9761
57	—	14,6022
58	—	14,2230
59	—	13,8390
60	13,0111	13,4508
61	12,6411	—
62	12,2706	—
63	11,8998	—
64	11,5297	—
65	11,1606	—

**BAREMES POUR LE CALCUL
DES RESERVES MATHEMATIQUES.**

A. — Assurances en cours.

I. — HOMMES.

Prime unique applicable à la pension de retraite réduite acquise à 65 ans pour fixer les engagements de l'assureur.

**SCHALEN VOOR HET BEREKENEN
VAN DE WISKUNDIGE RESERVES.**

A. — Lopende verzekeringen.

I. — MANNEN.

Inkoopsom toepasselijk op het op 65 jarige leeftijd verworven- verminderde ouderdomspensioen om de verbintenissen van de verzekeraar te bepalen.

Age de l'assuré <i>Leeftijd van de verzekeringsplichtige</i>	Prime unique <i>Inkoopsom</i>	Age de l'assuré <i>Leeftijd van de verzekeringsplichtige</i>	Prime unique <i>Inkoopsom</i>
15	1,7984	41	4,3199
16	1,8606	42	4,4701
17	1,9245	43	4,6257
18	1,9906	44	4,7873
19	2,0586	45	4,9549
20	2,1288	46	5,1290
21	2,2013	47	5,3101
22	2,2762	48	5,4986
23	2,3536	49	5,6953
24	2,4335	50	5,9008
25	2,5163	51	6,1160
26	2,6019	52	6,3423
27	2,6905	53	6,5806
28	2,7821	54	6,8327
29	2,8770	55	7,1003
30	2,9753	56	7,3854
31	3,0772	57	7,6907
32	3,1827	58	8,0187
33	3,2918	59	8,3728
34	3,4050	60	8,7564
35	3,5223	61	9,1735
36	3,6438	62	9,6286
37	3,7697	63	10,1266
38	3,8999	64	10,6723
39	4,0350	65	11,2722
40	4,1749		

II. — FEMMES.

Prime unique applicable à la pension de retraite réduite acquise à 60 ans pour fixer les engagements de l'assureur.

II. — VROUWEN.

Inkoopsom toepasselijk op het op 60 jarige leeftijd verworven- verminderde ouderdomspensioen om de verbintenissen van de verzekeraar te bepalen.

Age de l'assurée — Leeftijd van de verzekeringsplichtige	Prime unique — Inkoopsom	Age de l'assurée — Leeftijd van de verzekeringsplichtige	Prime unique — Inkoopsom
15	2,3561	38	5,5852
16	2,4450	39	5,8043
17	2,5372	40	6,0328
18	2,6330	41	6,2713
19	2,7325	42	6,5199
20	2,8359	43	6,7796
21	2,9433	44	7,0506
22	3,0548	45	7,3336
23	3,1707	46	7,6295
24	3,2910	47	7,9386
25	3,4163	48	8,2620
26	3,5463	49	8,6002
27	3,6816	50	8,9541
28	3,8222	51	9,3247
29	3,9685	52	9,7127
30	4,1207	53	10,1194
31	4,2790	54	10,5456
32	4,4438	55	10,9926
33	4,6152	56	11,4615
34	4,7937	57	11,9538
35	4,9796	58	12,4709
36	5,1732	59	13,0142
37	5,3749	60	13,5853

B. — Rentes en cours.

I. — Hommes mariés et hommes célibataires, veufs ou divorcés qui n'ont pas converti à leur profit la pension de survie.

Valeur actuelle d'une pension immédiate de retraite de 1 franc et d'une pension de survie égale à 40 % de la pension de retraite.

Cette valeur est applicable à la pension de retraite pour fixer les engagements de l'assureur.

B. — Lopende renten.

I. — Gehuwde mannen en ongehuwde mannen, gescheiden mannen of weduwnaars die het overlevingspensioen niet te hunnen voordele hebben omgezet.

Contante waarde van een dadelijk ingaand ouderdompensioen van 1 frank en van een overlevingspensioen gelijk aan 40 % van het ouderdompensioen.

Deze waarde is toepasselijk op het ouderdompensioen om de verbintenissen van de verzekeraar te bepalen.

Age du rentier <i>Leeftijd van de rentetrekker</i>	Valeur actuelle — <i>Contante waarde</i>	Age du rentier <i>Leeftijd van de rentetrekker</i>	Valeur actuelle — <i>Contante waarde</i>	Age du rentier <i>Leeftijd van de rentetrekker</i>	Valeur actuelle — <i>Contante waarde</i>
60	13,1412	75	7,7322	90	3,7757
61	12,7675	76	7,4088	91	3,5850
62	12,3933	77	7,0928	92	3,4031
63	12,0188	78	6,7848	93	3,2296
64	11,6450	79	6,4848	94	3,0651
65	11,2722	80	6,1933	95	2,9088
66	10,9011	81	5,9103	96	2,7602
67	10,5323	82	5,6363	97	2,6192
68	10,1664	83	5,3713	98	2,4855
69	9,8039	84	5,1155	99	2,3574
70	9,4455	85	4,8690	100	2,2344
71	9,0916	86	4,6318	101	2,1146
72	8,7428	87	4,4039	102	1,9963
73	8,3997	88	4,1852	103	1,8699
74	8,0627	89	3,9758	104	1,7301
				105	1,5408

II. — Hommes célibataires, veufs ou divorcés qui ont converti à leur profit la pension de survie.

Valeur actuelle d'une pension immédiate de retraite de 1 franc.

Cette valeur est applicable à la pension de retraite totale pour fixer les engagements de l'assureur.

II. — Ongehuwde mannen, gescheiden mannen of weduwnaars die het overlevingspensioen te hunnen voordele hebben omgezet.

Contante waarde van een dadelijk ingaand ouderdomspensioen van 1 frank.

Deze waarde is toepasselijk op het gehele ouderdomspensioen om de verbintenissen van de verzekeraar te bepalen.

Age du rentier — Leeftijd van de rentetrekker	Valeur actuelle — Contante waarde	Age du rentier — Leeftijd van de rentetrekker	Valeur actuelle — Contante waarde	Age du rentier — Leeftijd van de rentetrekker	Valeur actuelle — Contante waarde
60	11,1348	75	6,0561	90	2,9551
61	10,7545	76	5,7835	91	2,8166
62	10,3777	77	5,5207	92	2,6851
63	10,0048	78	5,2677	93	2,5600
64	9,6366	79	5,0246	94	2,4419
65	9,2738	80	4,7911	95	2,3300
66	8,9169	81	4,5672	96	2,2237
67	8,5666	82	4,3528	97	2,1232
68	8,2234	83	4,1478	98	2,0284
69	7,8879	84	3,9519	99	1,9379
70	7,5604	85	3,7650	100	1,8523
71	7,2414	86	3,5867	101	1,7706
72	6,9312	87	3,4169	102	1,6941
73	6,6302	88	3,2551	103	1,6191
74	6,3384	89	3,1013	104	1,5556
				105	1,4763

III. — FEMMES.

Valeur actuelle d'une pension immédiate de retraite de 1 franc.

Cette valeur est applicable à la pension de retraite pour fixer les engagements de l'assureur.

III. — VROUWEN.

Contante waarde van een dadelijk ingaand ouderdomspensioen van 1 frank,

Deze waarde is toepasselijk op het ouderdomspensioen om de verbindingsen van de verzekeraar te bepalen.

Age de la rentière — Leeftijd van de rentetrekster	Valeur actuelle — Contante waarde	Age de la rentière — Leeftijd van de rentetrekster	Valeur actuelle — Contante waarde	Age de la rentière — Leeftijd van de rentetrekster	Valeur actuelle — Contante waarde
55	15,4976	72	8,7972	89	3,5127
56	15,1259	73	8,4146	90	3,2984
57	14,7482	74	8,0382	91	3,0950
58	14,3653	75	7,6689	92	2,9025
59	13,9774	76	7,3072	93	2,7203
60	13,5853	77	6,9537	94	2,5486
61	13,1901	78	6,6092	95	2,3863
62	12,7912	79	6,2739	96	2,2341
63	12,3900	80	5,9486	97	2,0912
64	11,9871	81	5,6335	98	1,9559
65	11,5832	82	5,3291	99	1,8297
66	11,1792	83	5,0357	100	1,7117
67	10,7759	84	4,7535	101	1,6009
68	10,3741	85	4,4825	102	1,4977
69	9,9745	86	4,2230	103	1,4010
70	9,5779	87	3,9748	104	1,3096
71	9,1852	88	3,7381	105	1,2202

IV. -- VEUVES.

Valeur actuelle d'une pension immédiate de survie de 1 franc.

Cette valeur est applicable à la pension de survie pour fixer les engagements de l'assureur.

IV. — WEDUWEN.

Contante waarde van een dadelijk ingaand overlevingspensioen van 1 frank.

Deze waarde is toepasselijk op het overlevingspensioen om de verbin-
tenissen van de verzekeraar te bepalen.

Age de la veuve — Leeftijd van de weduwe	Valeur actuelle — Contante waarde	Age de la veuve — Leeftijd van de weduwe	Valeur actuelle — Contante waarde	Age de la veuve — Leeftijd van de weduwe	Valeur actuelle — Contante waarde
15	24,0456	45	18,3432	76	7,1022
16	23,9282	46	18,0581	77	6,7316
17	23,8072	47	17,7659	78	6,3690
18	23,6820	48	17,4670	79	6,0159
19	23,5525	49	17,1608	80	5,6719
20	23,4190	50	16,8479	81	5,3379
21	23,2810	51	16,5282	82	5,0145
22	23,1385	52	16,2017	83	4,7021
23	22,9915	53	15,8685	84	4,4012
24	22,8397	54	15,5287	85	4,1121
25	22,6830	55	15,1825	86	3,8352
26	22,5215	56	14,8301	87	3,5705
27	22,3547	57	14,4716	88	3,3184
28	22,1828	58	14,1077	89	3,0788
29	22,0054	59	13,7381	90	2,8517
30	21,8225	60	13,3635	91	2,6372
31	21,6341	61	12,9842	92	2,4351
32	21,4398	62	12,6005	93	2,2453
33	21,2397	63	12,2129	94	2,0672
34	21,0336	64	11,8219	95	1,9007
35	20,8216	65	11,4280	96	1,7455
36	20,6032	66	11,0319	97	1,6009
37	20,3785	67	10,6340	98	1,4663
38	20,1475	68	10,2352	99	1,3417
39	19,9098	69	9,8361	100	1,2266
40	19,6657	70	9,4373	101	1,1196
41	19,4148	71	9,0398	102	1,0204
42	19,1573	72	8,6444	103	0,9310
43	18,8928	73	8,2520	104	0,8682
44	18,6215	74	7,8635	105	0,6973
		75	7,4799		

TABLEAU I.
MAJORATION DE RENTE DE VIEILLESSE.

TABEL I.
OUDERDOMSRENTETOESLAG.

Année de naissance <i>Geboortejaar</i>	Bénéficiaires mariés du sexe masculin <i>Gehuwde mannelijke gerechtigden</i>	Autres bénéficiaires du sexe masculin <i>Andere mannelijke gerechtigden</i>	Bénéficiaires du sexe féminin <i>Vrouwelijke gerechtigden</i>
1867 ou avant/of vroeger	23 700	15 761	15 761
1868	23 700	15 761	15 761
1869	23 700	15 761	15 761
1870	23 573	15 636	15 636
1871	23 573	15 636	15 636
1872	23 449	15 511	15 511
1873	23 449	15 511	15 511
1874	23 324	15 387	15 387
1875	23 324	15 387	15 387
1876	23 200	15 262	15 262
1877	23 074	15 137	15 137
1878	22 950	15 012	15 012
1879	22 950	15 012	15 012
1880	22 950	15 012	15 012
1881	22 825	14 888	14 888
1882	22 701	14 763	14 763
1883	22 701	14 763	14 763
1884	22 575	14 638	14 638
1885	22 575	14 638	14 638
1886	22 451	14 513	14 513
1887	22 326	14 389	14 389
1888	22 202	14 264	14 264
1889	22 076	14 139	14 139
1890	21 952	14 014	14 014
1891	21 952	14 014	14 014
1892	21 827	13 890	13 890
1893	21 703	13 765	13 765
1894	21 577	13 640	13 640
1895	21 453	13 515	13 515
1896	21 328	13 391	13 391
1897	21 204	13 266	13 266
1898	21 078	13 046	13 140
1899	20 829	12 725	13 058
1900	20 705	12 475	12 969
1901	20 579	12 230	12 871
1902	20 455	11 993	12 720
1903	20 330	11 730	12 660
1904	20 206	11 357	12 592
1905	20 080	10 972	12 413
1906	19 959	10 577	12 326
1907	19 831	10 186	12 127
1908	19 457	9 784	11 920
1909	19 092	9 446	11 700
1910	18 714	9 093	11 470
1911	18 324	8 725	11 229
1912	17 920	8 340	10 974
1913	17 502	7 938	10 708
1914	17 070	7 519	10 428
1915	16 623	7 082	10 136
1916	16 160	6 626	9 829

TABLEAU I.
MAJORATION DE RENTE DE VIEILLESSE (suite).

TABEL I.
OUDERDOMSRENTETOESLAG (vervolg).

Année de naissance — Geboortejaar	Bénéficiaires mariés du sexe masculin — Gehuwde mannelijke gerechtigden	Autres bénéficiaires du sexe masculin — Andere mannelijke gerechtigden	Bénéficiaires du sexe féminin — Vrouwelijke gerechtigden
1917	15 681	6 150	9 509
1918	15 186	5 654	9 173
1919	14 773	5 137	8 823
1920	14 345	4 601	8 455
1921	13 896	4 040	8 073
1922	13 430	3 459	7 673
1923	12 944	2 853	7 254
1924	12 439	2 223	6 818
1925	11 913	1 569	6 363
1926	11 368	891	5 888
1927	10 800	185	5 392
1929	10 212	—	4 876
1929	9 602	—	4 337
1930	8 968	—	3 777
1931	8 310	—	3 192
1932	7 630	—	2 583
1933	6 923	—	1 949
1934	6 191	—	1 288
1935	5 432	—	823
1936	4 645	—	—
1937	3 829	—	—
1938	3 024	—	—
1939	2 146	—	—
1940	1 197	—	—
1941	253	—	—

TABLEAU II.
MAJORATION DE LA RENTE DE VEUVE.

Année de naissance	Montant
1867 - 1872	3 016
1873 - 1877	2 733
1878 - 1882	2 450
1883 - 1887	2 167
1888 - 1892	1 885
1893 - 1897	1 602
1898 - 1902	1 319
1903 - 1907	1 036
1908 - 1912	753
1913 - 1917	470
1918 - 1922	187

TABEL II.
WEDUWENRENTETOESLAG.

Geboortejaar	Bedrag
1867 - 1872	3 016
1873 - 1877	2 733
1878 - 1882	2 450
1883 - 1887	2 167
1888 - 1892	1 885
1893 - 1897	1 602
1898 - 1902	1 319
1903 - 1907	1 036
1908 - 1912	753
1913 - 1917	470
1918 - 1922	187